

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САИДОВА МУХАЙЁ УМЕДИЛОВНА

ИНГЛИЗ АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ТАРКИБИЙ-МАЗМУНИЙ ТАҲЛИЛИ ВА ТАРЖИМАСИ
(ИНГЛИЗ ТИЛИ МАТЕРИАЛИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УДК: 811.111'373.2:796.9

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим
наукам**

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Саидова Мухайё Умедилоевна

Адабиётшунослик терминларининг таркибий-мазмуний таҳлили ва таржимаси (инглиз тили материали асосида) 5

Саидова Мухайё Умедилоевна

Структурно-содержательный анализ и перевод литературоведческих терминов (на материале английского языка) 21

Saidova Mukhayyo Umediloevna

Structural-semantic analysis and translation of the literary terms (on the material of the English language) 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 43

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САИДОВА МУХАЙЁ УМЕДИЛОЕВНА

ИНГЛИЗ АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ТАРКИБИЙ-МАЗМУНИЙ ТАҲЛИЛИ ВА ТАРЖИМАСИ
(ИНГЛИЗ ТИЛИ МАТЕРИАЛИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil886 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Мирзаев Ибодулло Камолович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, доцент

Эргашева Гули Исмоил қизи
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот: Термиз давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «23» август соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (79 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2021 йил «04» август куни тарқатилди.
(2021 йил «04» август даги 21-011 - рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида илм-фан тараққиёти туфайли юзага келган ва турли соҳавий контекстларда ўзининг коммуникатив-функционал табиатига эга бўлган лисоний бирликлар – терминларга, уларга алоқадор лексикографик қонуниятлар ва таржима масалаларига эътибор терминология доирасидаги тадқиқотлар кўламини кенгайтди. Ғарб замонавий тилшунослик ва адабиётшунослик назарий концепцияларини адекват тарзда идрок этиш зарурати инглиз филологияси илмининг салмоқли ярим ҳиссасини ташкил қилган адабиётшунослик терминларининг лисоний мавқеи, интертекстуал ва интердискурсив функционалигини илмий изоҳлаш талабини келтириб чиқарди. Зеро, терминологизация жараёнларини ҳам лингвистик, ҳам экстралингвистик кенгликда кузатиш, уларнинг матнро динамик хусусиятларини дифференциал ва интеграл ёндашув асосида аниқлаш соҳа терминлари моҳиятидаги ички қарама-қаршилиқни, инсон мантиғи ва тафаккури билан боғлиқ лисоний концептуаллаштириш ҳодисасини назарий баҳолаш имкониятини яратади.

Дунё терминшунослигида инглиз адабиётшунослик терминларини тартибга солиш, муайян контекстда аниқ тушунчанинг вербал рамзи сифатида намоён бўлишига доир тадқиқотлар бир тил доирасида амалга ошириб келинмоқда. Мазкур терминларнинг коммуникатив жараёнларда ўсиб бораётган роли, ясаиш механизмлари борасидаги билимларнинг мужмаллиги уларнинг лексикографик, таркибий-мазмуний, таржима контекстида шаклий ва мазмуний талқини каби устувор вазифа ижросини тақозо этади. Бу, ўз навбатида, терминларга хос бўлган бирламчи номинациялаш тамойилларини кузатишга, уларнинг мотивацион характерини таҳлил қилиш усулларини ишлаб чиқишга, ғайрилисоний омилларнинг термин лисоний шакли ва лексикографик тақдимотида таъсирини замонавий лингвистик онг доирасида асослашга хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг миллий тараққиёт босқичида умумжаҳон ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида ҳам муҳим ислохотларни тақозо этиб, дунё филологик платформасида юқори мавқе эгаллаган инглиз адабиётшунослиги концепциясини терминология чегарасида ўрганишга бўлган эътиборни янада кучайтирди. «... Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш чора-тадбирлари дастури»¹ тилшунослик ва адабиётшунослик кесимида илмий изланишлар сифати ва кўламини кўтариш каби устувор стратегик вазифани белгилаб берди. Шу маънода инглиз адабиётшунослик терминологиясига дахлдор категорияларнинг лингвомаданий моҳиятини, терминографик тамойилларини ва таржима қилиш механизмларини ёритиш миллий

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

адабиётшунослигимизни назарий қарашлар, ечимлар билан бойитишга кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги № ПФ-5850 “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда қайд этилган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Терминология масалалари доимо олимлар диққат эътиборида бўлган. Шунинг учун кўплаб тилларнинг, жумладан, инглиз тилининг ҳам терминологик тизими муайян даражада ўрганилган. Инглиз ва бошқа хорижий тилларда² ҳамда рус тилшунослигида³

² Felber H. Terminology. Manual, P., 1984; Mikics David. A new handbook of literary terms. New Haven, London: Yale Univ. Press, cop.1984; Pandurangan. M. Literary forms&terms.- Chennai:Nivethita,2004; Rondeau G. Introduction ‘a la terminology, Montreal, 1981; Sue Ellen Wright & Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p. Wuster E. Einfuhrung in die allgemeine terminologie lehre und terminologisghe Lexicographie, T1 1 – 2, W. – N.Y., 1979.

³ Алексеева Л.М. Термин ва метафора. – Пермь, 1998; Борхвальдт О.В. Историческое терминоведение русского языка. – Красноярск, 2000; Будагов Р.А. Терминология и семиотика.//по изд. Вестник МГУ, 1972; Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. – М. 1993; Герд А.С., Нерознак В.П. Проблема формирования научной терминологии. – Л., 1968; Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию. – М., 1991; Дегтерева И.А. Исследование современного содержания и развития терминов литературоведения на материале английской и русской литературоведческой терминологии. – М., 2002. – 194с; Жуков О.Р. К вопросу о специфике терминов лингвистики и литературоведения (сопоставительный аспект).// Научный диалог. – 2012. - №12. Филология. – с.64-75; Ильин И.П., Цурганова Е.А. Терминология современного зарубежного литературоведения (страны Западной Европы и США). Справочник, вып. 1. – М., 1992; Капандзе Л.А. О понятиях «термин и терминология» //Развитие лексики современного русского языка. - ., 1965; Колесник Н.Г. Диахронический аспект исследования русской литературоведческой терминологии.// Диахроническая социоллингвистика. – М., 1993. – С. 162; Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века. //Вопросы филологии (№2(5)). – М., 1999; Ливандовская Л.Л. У истоков стиховедческой терминологии.// Русская речь, 1987, №1. – С.144-118; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961; Марчук Ю.Н. Основы терминографии. – М., 1992; Моисеев А.И. К определению терминов в словарях.//Проблематика определения терминов в словарях разных типов. – М.: Наука, 1976. – С.243-250; Никулина Л.Н. Типология моноксемных терминов. – Дисс.на соиск.уч.ст.кандидата филол.наук. – М., 1983; Палиевская Ю.Д. Терминология английского литературоведения как система. Дисс. на соиск. уч.ст.кандидата филол.наук. – М., 1983; Рождественский Ю.В. О смысловой систематизации терминов. – М., 1972; Прохорова В.Н.,Русская

умумий ва хусусий терминология бўйича бир қатор тадқиқотлар олиб борилган.

Ўзбек тилшунослигида терминология масалалари Н.Т.Ҳотамов, М.Э.Умархўжаев, Ҳ.Дадабоев, И.Х.Садыкова, С.Х.Нурматова, О.Турсунова, П.П.Нишонов, О.С.Ахмедов, Д.Х.Кадирбекова, Ҳ.В.Мирзахмедова, С.Т.Мустафаева ва Д.И.Ходжаевалар каби тилшунослар асарларида ўрганилган⁴. И.А.Дегтярева ва Х.А.Джураевнинг диссертацияларида инглиз-рус ва инглиз-тожик адабиётшунослик терминлари қиёслаб ўрганилган. Н.Т.Ҳотамов, Ю.Д.Палиевская, И.Ю.Елисеевалар адабиётшунослик терминларини бир тил доирасида ўрганишган. Юқорида қайд этилган тадқиқотларга жиддийроқ эътибор қилинса, ижтимоий гуманитар соҳа терминлари нисбатан кам ўрганилганлиги кўзга ташланади. Биз тадқиқот объекти қилиб олган адабиётшунослик терминлари эса словян, роман ва герман тилларида нисбатан кам ўрганилганлигини кўрсатади. Шунинг учун фалсафа, маданият ва маънавият, этика, эстетика, дин ва тасаввуф, тилшунослик ва айниқса, адабиётшунослик терминларини ўрганиш долзарб масалалардан ҳисобланади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган “Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари” мавзуси ва Италиянинг Пиза университети билан ҳамкорликда амалга оширилган Erasmus+ 2016-1-ИТО2-КА107-023568 International Credit Mobility (Халқаро Кредит Мобиллик) халқаро лойиҳаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз адабиётшунослик терминларининг таркибий-мазмуний асосларини белгилаш, уларнинг ўзбек тилига таржима масалаларини ёритишдан иборат.

терминология (лексико-семантическое образование).М., 1988; Татаринов В.А. Теория терминоведения. 3тт. – М., 1996;

⁴Н.Т. Ҳотамов. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1971. – 28 с.; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Ўша муаллиф. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2007. – 26 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз адабиётшунослик терминологияси, унга дахлдор категорияларнинг лингвомаданий мазмун-моҳиятини, лексик-семантик хусусиятларини очиб бериш;

ҳозирги инглиз адабиётшунослик терминлари изоҳли луғатларидан бири деб эътироф этилган Крис Болдикнинг “The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms” луғатининг терминографик тамойилларини ўрганиш ва ушбу луғатда қайд этилган адабиётшунослик терминларининг генетик асосларини аниқлаш;

ҳозирги инглиз адабиётшунослиги терминларини мавзуй гуруҳларга ажратиш;

инглиз адабиётшунослик терминларининг таркибини ўрганиш ва уларнинг ясашиш механизмларини кўрсатиб бериш;

илмий таржимага доир манбалар асосида инглиз адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига таржима қилиш тамойилларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Крис Болдикнинг “The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms” луғатида келтирилган инглиз адабиётшунослик терминлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз адабиётшунослик терминларининг мазмуний-таркибий хусусиятлари ва уларни таржимада бериш тамойиллари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лексикографик, транспозитив, дистрибутив, морфо-семантик, таснифлаш, қиёслаш ва статистик каби методлардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги қуйидагилардан иборат:

адабиётшунослик терминларининг эстетик ва баҳоловчи ахборот ташиш хусусиятининг, мазмун чегараси ўзгаришининг тилни ишлатувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишда диахроник (тарихий тараққиёт кесимида) усулнинг устуворлигини белгилаши далилланган;

термин ясашиш жараёнининг коммуникатив ва дериватив характери терминологик бирликнинг матн ривожига доирасида воқеланиши ва матн ҳосил қилиш қонуниятлари билан белгиланиши, мазкур жараён натижаси сифатида терминнинг иккиламчи маҳсулот эканлиги асосланган;

терминларнинг бирмаънолилик ва кўпмаънолилиги, нейтрал ва эмоционаллиги, контекстга боғлиқ ва боғлиқ эмаслигида намоён бўладиган ички қарама-қаршилиқларга уларнинг турли матнлар доирасида контекстуал ва деривацион мазмун касб этиш, турли контекстларда таърифланишга эҳтиёж сезиш ва сезмаслик табиати сабаб бўлиши аниқланган;

терминни адекват таржима қилишнинг бирламчи омилларини матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблиги ҳамда тиллараро структур, систем ва функционал асимметрия, иккиламчи омилларини эса терминларнинг дериватив табиати, динамик характери ташкил этиши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Крис Болдикнинг “The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms”да берилган 1060 та адабиётшунослик терминлари таснифланган, мавзуй гуруҳ ва таггуруҳларга ажратилган, ясашиш усуллари статистик нуқтаи назардан асосланган;

инглиз адабиётшунослик терминологиясининг шаклланиши, юзага келиш омиллари, тараққиёт босқичлари, таркиби аниқланиб, терминология тизимидаги структур-семантик, шаклий-мазмуний жиҳатлари далилланган;

инглиз адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига таржима қилиш усуллари, стратегиялари юзасидан бир қатор назарий ва амалий таклиф ва тавсиялар шакллантирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, тадқиқотда замонавий тилшунослик ва таржимашунослик ютуқларидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг лексикографик, транспозитив, дистрибутив, морфо-семантик, таснифлаш, қиёслаш ва статистик таҳлил усуллари орқали далилланганлиги билан белгиланади; назарий фикр ва натижаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган хулосаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек тилшунослиги ва адабиётшунослиги кесимида адабиётшунослик терминларининг тузилиши ва талқини ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қилаиши, соҳа терминларини тавсифлаш, ситуатив шароитини белгилаш ҳақидаги билимларни бойитиши ҳамда умумилмий терминологияни ўрганишда асосий манбалардан бири бўлиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган илмий натижалардан олий таълим тизимида терминология, терминография, лексикология, лексикография назарияси фанларидан махсус курс ўтишда, шунингдек, ушбу фанлар бўйича дарслик, қўлланма ва услубий тавсиялар яратишда фойдаланиш мумкинлиги, шунингдек, тадқиқотнинг хулоса ва материалларидан инглиз, рус ва ўзбек тилларида ўтказиладиган амалий машғулотларда, курс ва малакавий битирув ҳамда ўқув қўлланма ва магистрлик ишларини ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз адабиётшунослик терминларининг тадқиқи жараёнида олинган илмий натижа ва хулосалар асосида:

инглиз адабиётшунослик терминларининг мулоқотда функционаллиги, юзага келиш асослари, динамик характери, ўзгариши, нутқ ва луғатларда қўлланиши, янги маъно турларини касб этиши, фаол ва нофаол ривожланиш босқичлари билан боғлиқ хулосаларадан ОТ-Ф1-18 “Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш” фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 23 декабрдаги 89-03-5456-сон маълумотномаси). Натижада мулоқот жараёнида терминосистемадан фойдаланишга оид янгича қарашлар юзага келган, ҳам инглиз, ҳам ўзбек адабиётшунослик

этиш тавсия этилган илмий нашрларда 14 та мақола, улардан, 10 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 142 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Инглиз адабиётшунослик терминларининг мавзуй гуруҳларининг умумий тавсифи”** деб аталган биринчи боби “Термин ва терминология”, “Адабиётшунослик терминларининг айрим хусусиятлари” ҳамда “Инглиз адабиётшунослик луғатлари таснифи хусусида” номли уч фаслдан таркиб топган. Бу фаслларда, асосан, термин ва терминология ҳақидаги фикрлар, адабиётшунослик терминларига хос хусусиятлари ҳақида тўхталиб, XX асрда яратилган бир нечта адабиётшунослик терминлари луғатлари ҳақида мулоҳазалар баён этилган.

Терминология соҳаси ҳам тилшуносликнинг бошқа йўналишлари каби тилда мавжуд бўлган энг долзарб муаммолар билан муносабатда бўлиб уларга турли томонлардан жавоб топишга, ечимини ишлаб чиқишга интиладиган фан соҳаси бўлиб ҳисобланади. Терминологияга бағишланган ишларнинг барчасида у ёки бу соҳанинг муайян тушунчаларини англатадиган, таърифга эга бўлган ва асосан номинатив функцияни бажарадиган бирикларга терминлар деб қаралади.

Терминлар – илм-фан, техника, санъат, инсон фаолияти бошқа соҳаларининг мутахассислар доирасида кенг қўлланадиган махсус номлардир. Улар ўз навбатида протерминларга, илк терминларга ва терминоидларга бўлинади. Кўпинча термин ва номенклатура тушунчалари ўзаро фарқланмасдан қўлланади. Шунинг учун ушбу ўринда йўл-йўлакай номенклатурага ҳам муносабат билдиришга тўғри келади. Номенклатура (лот. *nomenclatura* “рўйхат”) - илм-фаннинг турдош объектлари номи ҳисобланади. Агар термин умумий тушунчани ифодаласа, номенклатура хусусий тушунчани ифодалайди. Масалан, таълим муассасалари турлари, ўқув дидактик жиҳоз ва шу кабиларнинг номлари номенклатурадир.⁵

Терминология соҳасининг ривожланиши австриялик тилшунос олим Ойген Вюстер номи билан боғлиқ бўлиб, замонавий терминологиянинг ривожланишида салмоқли ҳисса қўшган олимнинг ишлари сабабли австриялик тилшунос олим терминологининг отаси деб ҳисобланган. Ўзининг докторлик диссертациясида у терминология билан ишлаш

5 Dehqonova L., Xudoyqulova Sh. “Terminologiya va davlat tilida ish yuritish asoslari”. Guliston, 2013, 31-32.

услугларини тизимлаштириш бўйича бир қанча далилар келтириб, терминлар билан ишлашнинг бир қатор тамойилларини яратди ва терминларни қайта ишлашнинг методологиясининг асосий қоидаларини белгилаб берди. Унинг фикрига кўра, тўрт нафар тилшунос олим терминологик назариянинг интеллектуал оталари ҳисобланади: “Германиялик олим Альфред Шолман махсус терминларнинг систематик хусусиятини ҳисобга олган биринчи олим; швейцариялик тилшунос Фердинанд де Соссюр тилнинг систематик хусусиятига эътибор берган биринчи олим; россиялик Эрнест Дрезен стандартлаштиришнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини биринчилардан бўлиб кашф этган; ЮНЕСКО вакили бўлган инглиз олими Э. Холмсторм терминологияни халқаро миқёсга олиб чиқишда муҳим роль ўйнаган шахс ҳисобланади”.⁶

Бир қатор олимларнинг олиб борган ишлари натижасида терминлар ҳақида бир қанча концепциялар ишлаб чиқилган. Нарса-буюм маъноси ва тушунча маъноси ўртасидаги муносабатни ўрнатишда қуйидаги уч гипотезани инобатга олган ҳолда ишлаш мақсадга мувофиқдир: 1) термин луғавий маънога эга, аммо бу маъно фақат ифодаланаётган тушунча билан чегараланмайди (Д.П. Горьский, К.А. Левковская, А.С.Герд); 2) термин луғавий маънога эга ва бу маъно тушунчадир (Е.М.Галкина-Федорук, П.С. Попов); 3) термин луғавий маънога эга эмас, балки тушунчага тўғри келади (А.А.Реформатский, Л.А.Капаназе). Терминга қўйиладиган энг асосий талабларни биринчилардан бўлиб терминология соҳасининг асосчиси Д.С.Лотте ишлаб чиққан. Булар: *тизимлилик, контекстга боғлиқ эмаслик, қисқалик, бир маънолик, аниқлик, оддийлик, тушунарлилик*.

Э.Г.Петросянц берган маълумотларга қараганда, ҳозирги пайтда тилшунослик терминлари луғатлари, энциклопедия ва маълумотнома (справочник)ларнинг сони 70 дан ортиқ.⁷ Бироқ адабиётшунослик терминларига доир луғат ва қомусий нашрлар нисбатан кам. Бу ҳолат адабиётшунослик терминлари етарли даражада ўрганилмаганлиги ва уларга доир маълумотлар муайян тизимга солилмаганлигини кўрсатади.

Адабиётшунослик терминлари ҳам ҳар қандай илмий терминология каби тушунчаларнинг оддий рўйхати эмас, балки семиологик тизимдир, яъни у тушунчаларнинг муайян тизимини ифодалайди ва айни пайтда маълум илмий дунёқарашни акс эттиради. Шунинг учун табиий тилда амал қилинадиган қонуниятлар терминологик тизимда ҳам ўз ифодасини топади. Тилшунослик терминологияси каби адабиётшунослик терминологияси ҳам рационал ишлаб чиқилмаган. Шунинг учун доимо уни тартибга солиб туриш зарурияти мавжуд. Бунинг учун биринчидан адабий терминларни реал қўлланишда ўрганиш, иккинчидан уларни танлаш ва соҳавий изоҳли луғатларда хатлаш (кодификациялаш) ва изоҳлаш, учинчидан миллий терминологик тизимни икки ва кўп тилли терминологик луғатлар асосида қиёслаш. Қолаверса ҳар

⁶ Protopopescu D. “Theories of terminology – past and present”. Studii și cercetări de onomastică și lexicologie SCOL 6 (1-2), 2013. p. 195-201

⁷Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминополье: структура, семантика, деривация: на материале английского языка. – Пятигорск, 2004. – 187б.

қандай терминологик тизимнинг ҳаётийлиги, унинг тартибга солинганлиги, шакл ва мазмуннинг мутаносиблиги билан белгиланади.⁸

Адабиётшунослик маданий-маънавий соҳани маиший мулоқот соҳаси билан боғлиқликда ўрганади. Шунинг учун адабиётшуносликнинг илмий предмети, образи бадиий адабиёт тараққиётининг умумий қонуниятлари (адабиёт назарияси), адиблар асарлари таҳлили методлари (адабий танқид) ва адабий жараён тараққиёт тарихи (адабиёт тарихи)га берилган таърифлар билан асосланади.

Инглиз адабиётшунослигида терминлар тушунчаларни тўлиқ акс эттирмаётгани ҳақида кўп гапирилган. Масалан: 1942 йилда чоп этилган “Инглиз адабиёти назарияси” асари муаллифлари хос терминларни тартибга солиш зарурлиги ҳақида гапирганлар: “ренессанс”, “классицизм”, “романтизм”, “символизм” терминларига янгидан янги, кўпинча бир бирини инкор қилувчи таърифлар берилади... Пировард натижада бадиий асарни таҳлил қила бошлаганимизданок, ҳали методлардан самарали фойдаланиш кўникмалари шаклланиб улгурмасданок бу методларни назарий асоси мутассил ўзгариб боради.⁹

Шунингдек, адабий терминларнинг турлича талқин қилиниши адабиётшунослик ўрганадиган ҳодисаларнинг ранг баранглиги билан ҳам белгиланади. Натижада уларни узундан узоқ таърифламасдан тушуниш қийин бўлади. Биз тадқиқот объекти қилиб олган луғатда 1,5-2 бетгача берилган таърифлар кузатилади. Шундай ҳолатга биз “Адабиётшунослик луғати”да ҳам дуч келамиз. Бу ерда ҳам “романтизм” термини икки саҳифада изоҳланган. Инглиз тили адабиётшунослик терминлари луғатида ҳам ўзбек тили адабиётшунослик терминлари луғатида ҳам 1-1,5 қаторни ташкил қилган терминлар ниҳоятда кам. Крис Болдикнинг “The Concise Oxford Dictionary of literary terms” луғатини ўрганиш унда терминларни хатлаш тамойиллари, умуман, илмий аппаратнинг ўзи ҳам етарли даражада ишлаб чиқилмаганини кўрсатди. Мазкур луғатда соф адабий терминлардан ташқари умумилмий лексика (*climax, homology, meter*); турдош ижтимоий фанларга доир (*aesthetics, Hellenistic*); метадиалект, идеолект ҳали оммалашмаган неологик ва эскирган (*protagonist*); адабий давр, йўналиш, гуруҳ, тур, жанр номлари (*Angry Young Men, Chicago critics, Geneva school, beast epic, symbolism*); ўзига хос характер касб этган персонаж номлари (*Chaucerian stanza, Miltonic sonnet*); ўзлашма терминлар, асосан французча ва немисча (*oeuvre, parole, Knittelvers, Schauerroman*); лотинча фразалар (*dramatis personae, in medias res*) кўплаб учрайди.

Шунингдек, биз ўрганган луғатда тилшунослик, фалсафа, эстетика, мантик, санъатшунослик, руҳшунослик, этнография, социология, тарих, диншунослик, китоботга оид терминлари ҳам истеъфода этилган. Улар бизнингча адабий матнларни ўқиш ва тушунишни осонлаштириш учун қўлланилган бўлиши мумкин. Бироқ уларнинг адабиётшунослик терминлари эканлиги мунозарали.

⁸ Ахманова О.С. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: “Советская энциклопедия”, 1990. – 509с.

⁹ Welek R. A History of Modern Criticism. – Ldn, 1986.

Алоҳида таъкидлаш жоизки, бизнинг луғатимизда, юқорида айтилганидек, тилшуносликка доир терминлар ҳам бир талай. Шундай бўлиши табиий. Чунки бу икки фан бир бутун (филология)нинг икки палласидир.

Адабиётшунослик терминларини тадқиқ қилиш жараёни уларнинг луғатлардаги талқини ва тавсифланиши билан боғлиқ жараён ҳисобланади. Шу сабабли терминларни таҳлил қилишдан олдин диққатимизни авваломбор уларнинг манбаларига қаратишимиз лозим бўлади. XX асрга мансуб бир нечта инглиз адабиётшунослик терминлари луғатлари ҳақида тўхталиб, адабиётшунослик терминларини изоҳловчи ўнта луғат кўриб чиқилди. Уларнинг барчаси адабиётшунослик терминларини изоҳлашда тарихий-маданий аҳамиятга эга эканлигининг гувоҳи бўлди. Луғатларнинг таркиби ва кириш қисмларини кўриб чиққанимизда адабиётшунослик фани турли аспектларини тасвирловчи қуйидаги терминологик гуруҳларни аниқладик: адабиётшунослик мактаблари (*Literary criticism forms and terms*); адабиётшунослик жанрларини ифодаловчи терминлар; театр-кино терминлари; адабиётни турдош фан тушунчалари билан боғловчи терминлар (*literary allusions and references*); кундалик нутқда ишлатиладиган прозага оид терминлар (*prose terms and devices of everyday speech*); адабиётга хизмат қилувчи касбларни ифодаловчи терминлар (*terms of printers, grammarians, philologists and linguists*). Инглиз адабиётшунослик луғатлари таҳлил натижаларини жадвалда кўрсатишга ҳаракат қилдик. Ушбу жадвалдан юқорида кўриб чиққан луғатлардаги терминлар таркибини аниқ кўришимиз мумкин бўлади. Чунки уларнинг кириш қисми ва номланишидан замонавий ғарб терминологиясининг чегараларини аниқ белгилаб бўлмайди.

Луғатлар	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Терминологик Гуруҳлар										
адабиётшунослик мактаблари, оқим ва даврлар	+		+	+	+	+	+	+	+	+
адабиётшунослик жанрларини ифодаловчи терминлар	+	+						+		+
театр-кино терминлари			+	+				+	+	
адабиётни турдош фан тушунчалари билан боғловчи терминлар			+		+	+		+		
кундалик нутқда ишлатиладиган прозага оид терминлар	+						+			
адабиётга хизмат қилувчи касбларни ифодаловчи терминлар						+		+		

Юқоридаги жадвалдаги саккизинчи рақам остидаги луғат, яъни Крис Болдикнинг *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* луғатида

кундалик нутқда ишлатиладиган прозага оид терминлардан ташқари санаб ўтилган барча терминологик гуруҳимиздаги терминлар мавжудлигини инобатга олган ҳолда уни кейинги таҳлилларимизнинг объекти қилиб олишни жоиз топдик. Муаллиф фикрича ушбу луғатни тузишдан асосий мақсад кундалик ҳаётда дуч келадиган адабиётшуносликка оид терминларни изоҳлаш эмас, балки тушуниш қийин бўлган, камдан кам дуч келинадиган терминларни талқин қилиш бўлган. Ушбу адабиётшунослик луғати талабалар учун керакли манба вазифасини ҳам ўтайди ва китобхонлар ўзларига керакли бўлган адабий терминларни изоҳи билан биркаликда осонгина топиб ишлатишлари мумкин. Луғат адабиётшунослик ва адабий концептларни тушунтириш учун йўлбошчи ёки адабиётшунослик терминларини каталоглаштириш учун хизмат қилмайди, балки бирор бадиий асарни мутолаа жараёнида ёки адабий-танқидий баҳс мунозаралар давомида ўқувчига шубҳа уйғотадиган, уни чалкашлаштирадиган мингдан ортиқ терминларни ёритиб бериш учун мўлжалланган. Муаллиф луғатни энциклопедик мукамаллик даражасига етказиш ўрнига бир қанча терминларни тушириб қолдиришни афзал билади. Масалан, одатий тилда учрайдиган: *anagram, biography, cliché*; бир кўрганда тушунарли бўлган: *detective story, psychological criticism*; ва умумий концептларни ифодаловчи кенг маъноли категориялар: *art, belief, culture* ва ҳоказолар луғатга киритилмаган.

Диссертациянинг **“Инглиз адабиётшунослик терминларининг таркибий-мазмуний таҳлили ва генетик асослари”** номли иккинчи боби “Инглиз адабиётшунослик терминларининг ясалиш усуллари”, “Инглиз адабиётшунослик терминларининг мазмуний таҳлили”, “Инглизча адабиётшунослик терминларининг генетик асослари” сингари уч фаслдан ташкил топган. Боб фаслларида адабиётшунослик терминларининг таркибий таҳлили, ясалиш усуллари, мавзуй гуруҳлари ва генетик асослари хусусида сўз юритилган.

Рус олими С.В. Гринев-Гриневиц фикрига кўра, атамалар термин-сўзлар (бир морфемали ва кўп морфемали) ва термин-бирикмалар (икки ва ундан ортиқ ўзакли лексемалар)га бўлинади. Ана шу таснифдан келиб чиқиб, адабиётшунослик терминларини қуйидагича гуруҳлаш мумкин: содда, ясама, қўшма ва мураккаб терминлар.¹⁰

Луғатимиздаги адабиётшунослик терминлари ясама: суффиксация, префиксация, парасинтетик, қўшма, синтактик (мураккаб) ва аббревиация ясалиш усуллари бўйича таҳлил қилинди. Суффиксация йўли билан ясалган адабиётшунослик терминлари сўз туркуми жиҳатидан икки гуруҳга: от сўз туркуми ва сифат сўз туркумига хос терминларга бўлинди. От сўз туркумига хос ясама терминлар 1060 тадан 444 тани, яъни 42% ташкил қилса, сифат сўз туркумлари 61 та терминни, яъни бор йўғи 6% ташкил қилди. Префиксация усули билан ясалган адабиётшунослик терминлари 142 тани, яъни 13% ни ташкил этди. Парасинтетик сўз ясалиши билан, яъни бир пайтнинг ўзида ҳам префикс ҳам суффикс қўшилиши натижасида ҳосил бўлган терминлар 95 тани, бу 9% ташкил қилди. Тадқиқотимиз жараёнида оз бўлсада луғатимизда

¹⁰ Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008.

қўшма адабиётшунослик терминларига ҳам дуч келдик. Улар асосини икки ўзак, яъни икки мустақил маънога эга бўлган сўзлар ташкил қилади. Крис Болдикнинг *The Concise Oxford Dictionary of Literary terms* луғатида 10 та қўшма адабиётшунослик терминларини учратдик. Булар: *broadside, chapbook, choriamb, cyberpunk, flashback, folktale, leitmotif, limerick, screenplay, touchstone*. Кўриб турганимиздек, барча қўшма терминлар от сўз туркумига хос адабиётшунослик терминлари ҳисобланади.

Синтактик усул, яъни мураккаб терминлар 246 тани ташкил қилди. Улардан биринчи ўринда от таркибли мураккаб адабиётшунослик терминлари туради, улар терминларимизнинг 237 тасини ташкил қилди. Фақатгина 9 та терминимиз сифат таркибли мураккаб адабиётшунослик терминлари гуруҳига киритилди. *NN* таркибли қўшма адабиётшунослик терминлари 27 %, биринчи ўринни эгаллаган *AdjN* таркибли адабиётшунослик терминлари 55%, *NumN* - 1%, *NPN* - 7% луғатимиздаги от сўз туркуми адабиётшунослик терминларини ташкил қилди. Бундан ташқари, *NNN, AdjAdjN, AdjNN, NumNN, AdvAdjN* таркибли учта мустақил маънога эга сўзлардан иборат адабиётшунослик терминлари ҳам луғатимизда учради. Сифат таркибли мураккаб адабиётшунослик терминларининг морфологик таркиби хилма хиллиги билан ажралиб турмайди. Ушбу таркибли терминлар асосан *AdjAdj* таркибли бўлиб, таҳлилга тортган луғатимизда улар жуда кам учради ва фақатгина 2% ташкил этди: *collective unconscious, objective correlative, Scottish Chaucerians, transcendental signified*. Бундан ташқари *NAdj* таркибли мураккаб адабиётшунослик терминлари ҳам мавжуд ва улар ҳам луғатимиздаги терминларнинг 2% ташкил этди: *end-stopped, mock epic, mock-heroic, penny dreadful, rhyme royal*.

Луғатимиздаги 1060 та терминдан фақат тўрттасигина қисқартма терминлардир: *agitprop, Eng.Lit., proletcult, S&F*. Шулардан фақат иккитасини аналитик, яъни сўз ясалишининг аббревиация йўли билан ясалган терминларга киритишимиз мумкин, улар: *Eng.Lit., S&F*. Қолган иккитаси эса семантик сўз ясалишининг телескопия йўли билан ясалган: *agitprop, proletcult*. Телескопия сўз ясалиши икки мустақил сўзларнинг маълум қисмларининг бир бирига қўшилиши натижасида ясаладиган сўз ясалиш усули ҳисобланади. Луғатимиздаги мисоллар рус тилидаги сўзлар бирикмасининг қисқартирилиши натижасида ясалган: *агитация+пропаганда = agitprop, пролетар+культура = proletcult*.

Луғатимиздаги 1060 та терминларни биз адабий турлар бўйича мавзуй гуруҳларга бўлиб ўргандик. Эпик, лирик ва драматик адабий турлари бўйича тадқиқот объектимидаги адабиётшунослик терминлари гуруҳларга ажратилди. Соф эпик адабий турга кирувчи терминлар 142 тани, лирик 329 та ва драматик 110 тани ташкил этди ва улар сабгуруҳларга ҳам бўлиниб ўрганилди. Кейинги изоҳга тортган терминларимиз учала адабий турга бир хил кирувчи терминлар ҳисобланади. Тадқиқот давомида биз шунга амин бўлдикки, ҳам лирика ҳам эпикага, ҳам эпика ҳам драмага ёки учала турга ҳам бир хил алоқадор терминлар мавжуд. Ушбу гуруҳга киритилган терминлар 330 тани ташкил қилиб, улар ҳам кичик мавзуй гуруҳларга бўлиниб ўрганилди. Тадқиқотимиз давомида шундай терминларга дуч

келдикки, уларни на поэтик, на прозаик ва на драматик терминлар мавзуий гуруҳига кирита олдик. Айтмоқчимизки улар биз ажратган мавзуий гуруҳларнинг ҳеч бирига тўғри келмади. Улар адабиётшунослик терминлари бўлишига қарамай, адабий турларнинг биронтасига мансуб бўлмай, улар адабиётшуносликдаги умумий тушунчаларни ифодалаб келади. Шунингдек, луғатимизда нафақат адабиётшунослик терминлари, балки тилшуносликка оид терминлар ҳам мавжуд. Шундай қилиб биронта ҳам адабий турга тегишли бўлмаган терминларимиз 149 тани ташкил этди ва улар ҳам кичик мавзуий гуруҳлар бўйича тадқиқ қилинди.

Биз таҳлилга тортган луғатимиздаги терминлар юқорида айтиб ўтганимиздек 1060 тадан иборат бўлиб, шулардан 118 таси бошқа тиллардан ўзлаштиришсиз, яъни қандай бўлса шундайлигича бошқа тиллардан ўзлаштирилган терминлар бўлиб ҳисобланади. Крис Болдикнинг *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* луғатида изоҳланган терминларнинг аксарияти инглиз тилида тўлиқ ўзлаштирилган бўлса ҳамки, улар орасида ўзлаштиришсиз кириб келган терминлар ҳам мавжуд. Ўзлашган қатлам терминларининг аксарияти француз адабиётшунослигига оид терминлар. Улар жами ўзлашган қатлам терминларининг 57% ташкил этган. Изоҳ сифатида шуни айтишимиз мумкинки, француз адабиётининг таъсири инглиз адабиётига ҳаминша улкан бўлиб келган. Бу икки халқ маданияти, санъати ва бадий адабиёти бир-бири билан ҳамнафас ривожланиб борган. Немис адабиётига мансуб ўзлаштиришсиз кириб келган терминлар ҳам бошқа тиллардан кириб келган терминларга нисбатан кўпроқ учраган бўлиб, у жамининг 19 %ни ташкил қилди. Бу икки тилнинг муштараклиги ва иккала тилнинг герман тиллари оиласига мансуб эканлиги сабабли деб ҳисоблаймиз. Италян, япон тилларидан ўзлашган қатлам терминлари асосан ушбу тиллар бадий адабиётидаги жанрларга оид терминлардан иборат.

Диссертациянинг **“Инглиз адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига таржимаси масалалари”** номли учинчи боби “Илмий таржиманинг умумий масалалари” ҳамда “Инглиз адабиётшунослик терминларининг ўзбек тилига таржимаси” деб аталган икки фаслдан таркиб топган.

Адабиётшунослик терминлари таржимасини кузатиш уларнинг асосан таржима тилидаги муқобиллари (эквивалентлари) билан қилинаётганлигини кўрсатади. Албатта ўгирилаётган тилда шундай муқобиллар бўлса. Агар аслият тилида шундай эквивалентлар бўлмаса таржиманинг бошқа усуллариға мурожаат этилади.

Терминларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш ва соҳавий терминологик луғатлар яратиш масаласи ҳозирги тилшуносликнинг энг долзарб муаммоларидан бўлиб қоляпти. Чунки бугунги глобаллашув даврида илмий-техник тараққиётни турли мамлакатларнинг турли тилларда сўзлашувчи мутахассислари орасида кечадиган тегишли ахборотлар алмашувисиз тасаввур қилиш қийин. Бу ҳолат турли соҳа олимларини ўзимизда ва чет элларда пайдо бўлаётган илмий-техник янгилик ва жараёнларни ҳар куни кузатиб боришни тақозо этади. Унда эса шубҳасиз таржима, хусусан илмий-техникавий таржима катта роль ўйнайди. Қолаверса, термин касбий мулоқотнинг энг муҳим воситаси эканлигини ҳам

унутмаслигимиз керак. Зеро, терминни ишлатиш ва таржима қилишдаги ҳар қандай ноаниқлик, шошма шошарлик ва ноизчиллик олимларнинг бир-бирини тушуниш жараёнларини ёки ҳаракатларини чипакка чиқаради. Шунингдек терминларни нотўғри қилинган таржимаси жиддий оқибатларга, илмий ва технологик жараёнларининг бузилишига, муҳим ички ва ташқи лойиҳаларнинг амалга ошмай қолиши ва бошқаларга олиб келади.

Кузатишлар ҳар қандай тилда соф терминологик лексика 15 – 20 % дан ошмаслигини кўрсатади. Қолганлари умумилмий, умумсоҳавий, умумтехник, ва қўлланувчан терминлар эканлигини кўрсатади. Мазкур ҳолат терминларнинг таржимасини бирмунча енгиллаштиради, яъни аслият тилидаги терминнинг таржима тилида муқобиллари бўлади. Масалан: *poet - шеър, rhyme - қофия, meter - вазн, genre - жанр, novel - роман, free verse – эркин шеър*.

Асосий синтактик тузилмани тил қонун-қоидалари асосида ўзгартириб, иккинчи бир тузилма ҳосил қилиш *трансформация* орқали амалга оширилади (лот. *transformatio* – қайта тузмок). Тиллараро (таржимавий) трансформациялар уч турдан иборат: *лексик трансформациялар, грамматик трансформациялар, лексикграмматик (синтактик) трансформациялар*.

Лексик трансформацияларга қуйидаги таржимавий усуллар киради: *транскрипция, транслитерация, калькалаш ва лексик-семантик ўзгартиришлар (конкретлаштириш, генерализациялаш)*. *Грамматик трансформациялар* – бу таржимада таржима қилинаётган тилнинг нормаларига мос тушган ҳолда гапнинг структурасини ўзгартириш. *Грамматик трансформацияларга* қуйидаги таржимавий усуллар киради: *сўзма-сўз таржима, гапларнинг бўлиниши, гапларнинг қўшилиши, грамматик ўзгартиришлар (сўз тартибини ўзгартириш, сўз туркумларини алмаштириш)*. *Аддиция* – содда гап таркибининг уюшиқ бўлақлар билан кенгайтирилиши. *Адъюнкция* – синтактик birlik таркибига шу таркиб мазмунига мувофиқ келадиган янги сўзнинг киритилиши. *Номлашиш* – предикатив синтагманинг номловчи синтагманинг номловчи синтагмага айланттилиши. *Пермутация* – гап бўлақларининг бир хил синтактик тузилишда ўрин алмаштириши. *Субституция* – синтактик тузилма таркибидаги бир сўзни бошқа сўз билан алмаштириш. *Лексик-грамматик трансформацияларга антонимик таржима, экспликация (изоҳли таржима), компенсация* киради.¹¹

Халқаро характердаги терминлар илмий-техник матнлар таржимасида қўлланадиган усуллар ёрдамида ўгирилади. Бу усуллар, манбаларда кўрсатилишича қуйидагилардир: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) калька, яъни сўзма сўз таржима; 4) изоҳли таржима ва бошқалар. Крис Болдикнинг *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* луғатидаги АТлари лексик трансформациянинг транскрипция ва транслитерация, грамматик трансформациянинг сўзма-сўз ва лексик-грамматик трансформациянинг экспликация (изоҳли таржима) таржима усуллари ёрдамида ўзбек тилига ўгирилганлиги маълум бўлди. Транскрипция орқали

¹¹ Таржима назарияси ва амалиёти фанидан маърузалар матни // ҚарДУ, Француз тили ва адабиёти кафедраси, 2019. – Б. 20-21.

41та (4%), транслитерация орқали 296 та (30%), сўзма-сўз (калька) таржима усули орқали 255 та (27%) ва экспликация, яъни изоҳли таржима усули орқали 468 та (49%) АТлари ўзбек тилига таржима қилинган.

ХУЛОСА

1. Адабиётшунослик терминларининг нисбий характерда эканлиги уларнинг аниқлик мезонларини обдон ишлаб чиқаришни тақозо этади. Шунда терминларни қўллашда ҳам, луғатларда хатлашда ҳам муайян даражада аниқликка эришиш мумкин. Мазкур терминларни тартибга солиш, айниқса, ҳозир, турли метадиалект ва метаидеалект терминлари етарли даражада ўйланмасдан қўлланилаётганининг ҳам олдини олади.

2. Адабий тушунчаларнинг, бинобарин, терминларнинг мазмунан турли туманлиги сабабларини макон, замон, ижтимоий-ғоявий, миллий кесимда ўрганиш, адабиётшунослик терминларини даражалаш, улардан қайси бири адабиёт илми ва амалиёти учун бирламчи, қайсилари иккиламчи эканлигини аниқлаш мақсадга мувофиқ. Шунинг учун кузатишлар ва хулосаларнинг ишончилигини таъминлаш мақсадида адабий терминларни тушунча ва дунёқарашлар тизими бирлиги сифатида ўрганиш лозим.

3. Адабиётшунослик терминлари динамик характерда, яъни туғилиш, нутқ ва луғатларда қўлланиш, янги маъно турларини касб этиш, фаол ва нофаол ривожланиш босқичларини бошдан кечириш каби хусусиятларга эга. Шу хусусиятларни ҳисобга олмасдан адабиётшунослик терминларини тушуниш ҳам, изоҳлаш ҳам, луғатларда хатлаш ҳам жуда қийин кечадиган жараёндр.

4. Терминологик тизимда синонимиянинг мавжудлиги терминология тараққиётининг зиддиятли ёки бир текис кечмаганлиги, аниқроқ айтганда, муаллиф термин ижодкорлиги, терминларни тартибга солиш чоратадбирлари, янги терминларнинг пайдо бўлиши, қисқартма ва ўзлашма терминлардан фойдаланиш билан боғлиқ.

5. Тадқиқот натижалари адабиётшунослик терминологиясига ўзига хос луғавий мазмуний хусусиятларга эга бўлган нисбатан барқарор тизим эканлигини кўрсатди.

6. Илмий матнни таржима қилиш учун уни ташкил қилган сўзларнинг, энг аввало, мантикий мазмунига, лексик маъно нозикликларига эътибор қаратилади. Шунинг учун илмий таржима илми ва амалиётида сўзма сўз таржима усулидан қочиш мақсадга мувофиқ. Шунингдек, кузатишларимиз лексик таржима ҳам кўзланган натижа бермаслигини кўрсатади. Чунки бири-бирига мантиқан мос келадиган тиллар йўқ ва бу тил соҳибларини тафаккур ҳамда когнитив олами, лингвомаданий хусусиятлари билан боғлиқ. Сўз ва гап таржимаси ҳақида ҳам шундай дейиш мумкин.

7. Илмий таржимада сўз танлаш, танлаганда ҳам аслият мантиқи ва руҳини ўзида мужассам эта оладиган даражадаги сўз танлаш ва тадқиқотчининг лисоний - сўз яшаш ижодкорлиги муҳим аҳамиятга эгадир. Ана шунда таржимоннинг ижодкорлиги намоён бўлади.

8. Терминни адекват таржима қилишнинг муҳим омили матнда унинг қандай қўлланганлигини тўғри тушуниш, гап нима ҳақида бораётганлигини

аниқ тасаввур қилиш зарурлигини тадқиқотимиз натижалари кўрсатди. Бу жараёнда чет терминни тўғри тушуниш ва таржима қилишда сўзни тўғри танлаш ҳам муҳим роль ўйнайди.

9. Инглиз ва умуман бир товуши бир неча ҳарф билан бериладиган барча тилларда таржимада транслитерациядан фойдаланиш лозимлигини, тўғри транскрипция қилиш учун қуйидагиларга асосланиш лозим: 1) инглиз тилининг у ёки бу фонемасини ўзбек тилига қандай ифодалаш қабул қилинганлигини билиш; 2) инглиз адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига транскрипциясини бериш қоидаларини билиш (чизикча, апостроф, қўшиб ёки ажратиб ёзиш ва б.); 3) инглизча адабиётшунослик терминларининг ўзбек тилига ифодаланиш анъанасидан хабардор бўлиш ва энг муҳими 4) инглизча сўзларнинг қандай ўқилишини транскрипция қилинишини билиш; 5) XVIII – XIX асрларда рус ва бошқа тилларга транслитерация қилинган адабиётшунослик терминларининг қандай ёки қайси ўзбекча ҳарфлар билан берилиши қоидаларидан хабардор бўлиш.

10. Бир терминни ўзбек тилидаги бир неча термин билан таржима қилиш йўл қўйиб бўлмайдиган жараёндир. Инглиз адабиётшунослик терминлари таҳлили ва уларнинг ўзбек тилига таржима тамойилларини ўрганиш натижасида: 1) соф инглиз адабиётшунослик терминлари тегишли рус ва ўзбек тилларига қараганда хосланган маънолар билан ажралиб туради, инглиз адабиётида шаклланган поэтик бирлик (ходиса)лар мазмуни ҳақида нисбатан тўлиқ тасаввур бериши мумкин; 2) инглиз адабиётшунослиги терминлари билан ўзбек адабиётшунослик терминлари ўртасида доимо ўзаро алоқа ва таъсир сезилиб туради. Шу билан бирга ўзбек тилига инглиз тили ва рус тили орқали бошқа тиллардан кириб келган адабиётшуносликка доир ўзлашмаларнинг кейинги тақдирига уларнинг ўзбек тилига қандай ўгирилгани катта таъсир кўрсатади. Таржима қанчалик муқобил ва ўғирма тил қонун-қоидаларига мос бўлса унинг бу тилдаги кейинги ҳолати шунчалик аниқ ва давомли бўлиши мумкинлигининг ҳам гувоҳ бўлиш мумкин; 3) терминлар семантикаси уларнинг мазмуни, шакли ва қўлланиш усули билан характерланадиган белгилар асосида қурилади. Айнан шу белгилар терминларни номлаш, таърифлаш ва изоҳлашда алоҳида роль ўйнайди.

11. Инглиз адабиётшунослик терминларининг аксарияти ва улар ҳақидаги назариялар, асосан, классицизм даврида шаклланган. Адабий классицизм даври терминлари рус тилига, рус тили орқали ўзбек тилига қандай бўлса шундай, яъни транскрипция йўли билан кириб келган.

12. Адабиётшунослик терминларининг лисоний тизими мутахассисларида деярли қийинчилик туғдирмайди. Бу ердаги асосий муаммо “денотат – десигнат ” сатҳида намоён бўлади, яъни аслият тили термини билан таржима тили термини мувофиқлаштиришда намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САИДОВА МУХАЙЁ УМЕДИЛОЕВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД
ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2019.2.PhD/Fil886 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на Информационном образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: Мирзаев Ибодулло Камалович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, доцент

Эргашева Гули Исмоил кизи
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Термезский государственный университет

Защита диссертации состоится «23» августа 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 79). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «04» августа 2021 года.
(Протокол-реестр рассылки № 21-011 от «04» августа 2021 года.)



Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Возникшее в мировой лингвистике в связи с развитием науки и имеющее свою коммуникативно-функциональную природу в различных отраслевых контекстах акцентирование внимания на языковых единицах - терминах, связанных с ними лексикографических закономерностях и проблемах перевода, расширило рамки исследований в области терминологии. Необходимость адекватного понимания теоретических концепций современной западной лингвистики и литературоведения привела к необходимости научной интерпретации лингвистического статуса, интертекстуальной и интердискурсивной функциональности литературоведческих терминов, которые составляют значительную долю английской филологии. Действительно, наблюдение за терминологическими процессами как в лингвистических, так и в экстралингвистических широтах, определение их текстовых динамических свойств на основе дифференцированного и интегрального подхода даёт возможность теоретически оценить внутренние противоречия в сущности отраслевых терминов, явление лингвистической концептуализации, связанное с человеческой логикой и мышлением.

В мировой терминологии в рамках одного языка ведутся исследования по упорядочению английских литературоведческих терминов, проявлению конкретного понятия как словесного символа в определённом контексте. Возрастающая роль этих терминов в коммуникативных процессах, неоднозначность знаний о механизмах их образования требует выполнения таких приоритетных задач, как их лексикографическая, структурно-семантическая, формальная и семантическая интерпретация в контексте перевода. Это, в свою очередь, служит для соблюдения принципов первичной номенклатуры, характерных для терминов, для разработки методов анализа их мотивационного характера, для обоснования влияния неязыковых факторов на лингвистическую форму и лексикографическое представление терминов в рамках современного лингвистического сознания.

Интеграция нашей страны в мировое сообщество на этапе национального развития потребовала важных реформ в узбекском языкознании, что усилило ориентацию на изучение концепции английского литературоведения, занимающего высокий статус на мировой филологической платформе. «Программа мероприятий по переводу лучших произведений мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на иностранные языки»¹ определила такую приоритетную стратегическую задачу, как повышение качества и масштаба научных исследований в лингвистике и литературоведении. В этом смысле освещение лингвокультурной сущности категорий, относящихся к английской литературоведческой терминологии, терминографических принципов и

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации культуры чтения и книголюбия». // Народное слово, 13 января 2017 г. - № 9 (6703).

механизмов перевода, открывает широкий путь для обогащения нашего национального литературоведения теоретическими взглядами и решениями.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по радикальному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О комплексной программе мероприятий по развитию системы издания и распространения книжной продукции, книголюбия и популяризации культуры чтения», Постановлении № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I.«Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Вопросы терминологии всегда были в центре внимания учёных, поэтому терминологическая система многих языков, в том числе английского, в определённой степени изучена. Был проведён ряд исследований по общей и специальной терминологии на английском и других иностранных языках², а также в русской лингвистике³.

² Felber H. Terminology. Manual, P., 1984; Mikics David A new handbook of literary terms. New Haven, London:Yale Univ. Press, cop.1984; Pandurangan M. Literary forms&terms.- Chennai:Nivethita,2004; Rondeau G. Introduction 'a la terminology, Montreal, 1981; Sue Ellen Wright & Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p. Wuster E. Einfuhrung in die allgemeine terminologie lehre und terminologisghe Lexicographie, T1 1 – 2, W. – N.Y., 1979.

³ Алексеева Л.М. Термин и метафора. – Пермь, 1998; Борхвальдт О.В. Историческое терминоведение русского языка. – Красноярск, 2000; Будагов Р.А. Терминология и семиотика.//по изд. Вестник МГУ, 1972; Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. – М. 1993; Герд А.С., Нерознак В.П. Проблема формирования научной терминологии. – Л., 1968; Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию. – М., 1991; Дегтерева И.А. Исследование современного содержания и развития терминов литературоведения на материале английской и русской литературоведческой терминологии. – М., 2002. – 194с; Жуков О.Р. К вопросу о специфике терминов лингвистики и литературоведения (сопоставительный аспект).// Научный диалог. – 2012. -№12. Филология. – с.64-75; Ильин И.П., Цурганова Е.А. Терминология современного зарубежного литературоведения (страны Западной Европы и США). Справочник, вып. 1. – М., 1992; Капандзе Л.А. О понятиях «термин и терминология» //Развитие лексики современного русского языка. - ., 1965; Колесник Н.Г. Диахронический аспект исследования русской литературоведческой терминологии.// Диахроническая социоллингвистика. – М., 1993. – С. 162; Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века. //Вопросы филологии (№2(5)). – М., 1999; Ливандовская Л.Л. У истоков стиховедческой терминологии.// Русская речь, 1987, №1. – С.144-118; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961; Марчук Ю.Н. Основы терминографии. – М., 1992; Моисеев А.И. К определению терминов в словарях.//Проблематика определения терминов в словарях разных типов. – М.: Наука, 1976. – С.243-250; Никулина Л.Н. Типология моноксемных терминов. – Дисс.на соиск.уч.ст.кандидата филол.наук. – М., 1983; Палиевская Ю.Д. Терминология английского литературоведения как система. Дисс. на соиск. уч.ст.кандидата филол.наук. – М., 1983; Рождественский Ю.В. О смысловой систематизации терминов. – М., 1972; Прохорова В.Н. Русская

Проблемы терминологии в узбекском языкознании были изучены в работах таких лингвистов, как Н.Т.Хотамов, М.Э.Умарходжаев, Х. Дадабоев, И.Х.Садыкова, С.Х.Нурматова, О. Турсунова, П.П. Нишонов, О.С. Ахмедов, Д.Х. Кадирбекова, Х.В. Мирзахмедова, С.Т. Мустафаева и Д.И. Ходжаева⁴.

В диссертациях И.А. Дегтяревой, Х.А. Джураева сравниваются англо-русские и англо-таджикские литературные термины. Н.Т.Хотамов, Ю.Д.Палиевская, И. Ю.Елисеева изучали термины литературоведения в рамках одного языка. Более пристальный взгляд на вышеупомянутые исследования показывает, что термины социально-гуманитарной сферы изучены относительно слабо. Термины литературоведения, выбранные нами в качестве объекта исследования, недостаточно изучены в славянских, романских и германском языках [в узбекской лингвистике в этой области проводились серьезные исследования. Н. Хотамов, 1983]. По этой причине актуальным является изучение терминов философии, культуры и духовности, этики, эстетики, религии и мистицизма, лингвистики и особенно литературоведения.

Связь диссертационного исследования с исследовательскими планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование было выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы литературоведения», реализация которого предусмотрена в 2017-2021 годах и проекта Erasmus + 2016-1-IT02-KA107-023568 International Credit Mobility (Международная кредитная мобильность), реализованного в сотрудничестве с итальянским университетом Пизы.

Цель исследования заключается в структурно-семантическом анализе терминов современного литературоведения и освещении проблем их перевода на узбекский язык.

терминология (лексико-семантическое образование). М., 1988; Татаринев В.А. Теория терминоведения. 3тт. – М., 1996;

⁴ Н.Т. Хотамов. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1971. – 28 с.; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Ўша муаллиф. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Лингвистический анализ юридических терминов, используемых в истории узбекской государственности: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Т., 2007. – 26 с.; Нишонов П.П. Сравнительно-типологическое исследование юридической терминологии французского и узбекского языков: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Т., 2009. – 25 с.; Ахмедов О.С. Лингвистический анализ и проблемы перевода налоговых и таможенных терминов на английском и узбекском языках: ... дисс. док. филол. наук. – Т., 2016. – 255 с.; Кадирбекова Д.Х. Англо-узбекская терминология информационно-коммуникационных технологий и ее лексикографические особенности: ... автореф. дисс. док. фил. филол. наук. – Т., 2017. – 44 с.; Мирзахмедова Х.В. Структурные слои и методы построения транспортных терминов на персидском языке: ... автореф. дисс. док. фил. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.; Мустафаева С.Т. Китайская лингвистическая терминология: ... автореф. дисс. док. фил. филол. наук. – Т., 2017. – 42 с.; Ходжаева Д.И. Лексикографический анализ лингвистических терминов (на примере толковых словарей английского, русского и узбекского языков): ... автореф. дисс. док. фил. филол. наук. – Т., 2018. – 53 с.

Задачи исследования:

раскрытие лингвокультурного содержания и сущности, лексико-семантических особенностей терминологии английского литературоведения и относящихся к нему категорий;

изучение терминографических принципов «Краткого Оксфордского словаря терминов литературоведения» Криса Болдика, которые признаны одним из терминов современного английского литературоведения, и определение генетических основ терминов литературоведения, упомянутых в этом словаре;

разделение терминов современного английского литературоведения на тематические группы;

изучение структуры терминов английского литературоведения и указание механизмов их построения;

определение принципов перевода терминов английского литературоведения на узбекский язык на основе источников по научному переводу.

В качестве **объекта исследования** были выбраны английские литературоведческие термины словаря Криса Болдика “The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms”

Предметом исследования выбраны семантико-структурные особенности литературоведческих терминов и принципы их перевода.

Методы исследования. В диссертации использовались такие методы, как лексикографический, транспозитивный, дистрибутивный, морфо-семантический, классификационный, сопоставительный и статистический.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

был доказан тот факт, что эстетический и оценивающий характер передачи информации литературоведческими терминами, изменение границ содержания, обусловленное культурой и идеологией народа, использующего язык, определяют преобладание диахронического метода (в разрезе исторического развития) при изучении данных языковых единиц;

было обосновано, что коммуникативный и деривативный характер процесса формирования термина определяется воплощением в рамках развития текста закономерностями текстообразования и является вторичным продуктом термина в качестве результата данного процесса;

было выявлено, что причиной однозначности и многозначности, нейтральности и эмоциональности терминов, внутренних противоречий, проявляющихся в контексте и вне контекста и вызванных приобретением ими контекстуального и деривационного содержания в рамках разных текстов, является характер ощущения и отсутствия ощущения необходимости их описания в разных контекстах;

доказано, что первичными факторами адекватного перевода термина являются интертекстуальность, контекстуальная ситуация, пропорциональность / диспропорция формы и содержания, а также межъязыковая структура, системная и функциональная асимметрия, а вторичными факторами - деривативная природа, динамический характер терминов;

Практические результаты исследования следующие:

1060 терминов литературоведения, приведённых в «Кратком Оксфордском словаре терминов литературоведения» Криса Болдика, классифицированы, разделены на тематические группы и подгруппы, а методы построения обоснованы с точки зрения статистики;

определены формирование терминологии английского литературоведения, факторы его возникновения, этапы развития, структура, обоснованы структурно-семантические, формально-семантические аспекты терминологической системы;

были сформированы теоретические и практические предложения и рекомендации по методам и стратегиям перевода английских литературоведческих терминов на узбекский язык.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема чётко сформулирована, исходя из теоретических взглядов учёных, выводы, сделанные на основе достижений современной лингвистики и переводоведения, обоснованы лексикографическим, транспозитивным, дистрибутивным, морфо-семантическим методами, а также методами классификации, сравнения и статистического анализа; теоретические идеи и результаты внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что теоретические выводы обеспечивают системное понимание структуры и толкования литературоведческих терминов в английском и узбекском языкознании и литературоведении, обогащают знания описанием отраслевых терминов, определением ситуационных условий и могут быть одним из основных источников при изучении общенаучной терминологии.

Практическая значимость результатов исследования характеризуется тем, что они могут быть использованы при проведении специальных курсов по терминологии, терминографии, лексикологии, теории лексикографии, а также при создании учебников, учебных пособий и методических рекомендаций по этим дисциплинам в системе высшего образования. Результаты и материалы исследования могут быть использованы на практических занятиях на английском, русском и узбекском языках, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, а также при написании учебных пособий и магистерских диссертаций.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов и выводов, полученных при исследовании терминов английского литературоведения:

выводы о функциональности английских литературоведческих терминов в общении, основах их происхождения, динамическом характере, изменении, использовании в речи и словарях, обретении новых типов смысла, этапах активного и пассивного развития были применены в фундаментальном проекте ОТ-Ф1-18 «Разработка методов и методологии формирования популярной лингвистической культуры» (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-5456 от 23 декабря 2020 года). В результате возникли новые взгляды на использование терминологических систем в процессе коммуникации, обогатив терминосистему как английского,

так и узбекского литературоведения относительно современными теориями, позволяющими интерпретировать лексико-семантические, структурно-семантические и прагматические особенности отраслевых терминов с генетико-этимологической точки зрения;

выводы о важных факторах адекватного перевода термина, о наличии интертекстуальности, контекстуальной ситуации, межъязыковой структуры, системной и функциональной асимметрии, присущей тексту использованы в фундаментальном проекте № ОТ-Ф1-138 на тему «Компаративистское исследование произведения «Хамса», созданного во времена Тимуридов» (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-5616от 30 декабря 2020 г.). В результате была достигнута системная научная интерпретация пропорциональности / диспропорции формы и содержания в процессе перевода английских литературоведческих терминов, особенностей различия перевода, их зависимости от национальной идентичности, культуры, языка и стиля;

результаты, связанные с наличием синонимии в терминологической системе, противоречивым или неравномерным развитием терминологии, творческим подходом автора к созданию термина, мерами по регулированию терминов, использованию сокращений и заимствований были использованы при реализации международного проекта 516996-TEMPUS-1-2011-1-GB-TEMPUS-SMGR TEMPUS «Повышение качества образования посредством подготовки профессиональных академических лидеров» в рамках проекта QAPD программы Евросоюза TEMPUS. (Справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-676 от 5 февраля 2021 года). В результате появились новые взгляды на использование терминосистемы в процессе коммуникации; было достигнуто улучшение лингвистических и коммуникативных навыков учителей;

результаты, полученные в сфере использования в нашем языке альтернатив терминов, пришедших из других языков, роль и значение терминологии в языковой системе при развитии национальной терминологии были эффективно использованы при подготовке сценариев передач «Литературный процесс», «Образование и прогресс» на телерадиоканале «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 02 \ R-1-19 от 3 марта 2020 г.). В результате было уточнено понятие термина и даны рекомендации беглости речи при диалоговой коммуникации, устанавливаемой с собеседником во время трансляции, точности использования понятий, включая лингвистически правильное использование терминов, характерных для художественных изобразительных средств и формирование речевой культуры.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 18 научно-практических конференциях, в том числе. 7 международных и 11 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 32 научные работы, в том числе, в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций

–14 статей, из них 10 опубликованы в республиканских и 4 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений общим объёмом 142 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Общая классификация тематических групп терминов английского литературоведения»**, состоит из трех параграфов: «Термин и терминология», «Некоторые особенности терминов литературоведения» и «О классификации словарей английского литературоведения». В этих параграфах изложены в основном взгляды о термине и терминологии, особенности терминов литературоведения и приведены комментарии к нескольким словарям терминов литературоведения, созданным в двадцатом веке.

Область терминологии, как и другие области лингвистики, рассматривает наиболее актуальные проблемы языка и стремится найти на них ответы и разработать решения, подходя с разных сторон. Во всех работах, посвящённых терминологии, термины рассматриваются как сочетания, которые означают определенные понятия той или иной сферы, имеют определение и выполняют преимущественно номинативную функцию.

Термины - это особые названия, которые широко используются специалистами в области науки, техники, искусства и других сферах человеческой деятельности. В свою очередь они подразделяются на протермины, первичные термины и терминоиды. Часто понятия термина и номенклатуры используются без дифференциации, поэтому необходимо попутно комментировать и номенклатуру. Номенклатура (лат. *nomenclatura* «список») - это название смежных объектов науки. Если термин представляет собой общее понятие, номенклатура представляет собой частное понятие. Например, наименования видов учебных заведений, учебно-дидактического оборудования и т. д. являются номенклатурой⁵.

Развитие области терминологии связано с именем австрийского лингвиста Ойгена Вюстера, благодаря тому, что австрийский ученый-языковед своими работами внёс значительный вклад в развитие современной терминологии, он считался отцом терминологии. В своей докторской

⁵ Дехконова Л. Худойкулова Ш. «Основы терминологии и делопроизводства на государственном языке». Гулистан, 2013, С. 31-32.

диссертации он привёл ряд аргументов в пользу систематизации методов работы с терминологией, создал ряд принципов работы с терминами и определил основные правила методологии обработки терминов. По его мнению, четыре учёных-лингвиста являются интеллектуальными отцами терминологической теории: «Немецкий ученый Альфред Шолман был первым учёным, который учёл систематический характер специальных терминов; швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр был первым учёным, сосредоточившим внимание на систематической природе языка; Эрнест Дрезен из России был одним из первых, кто осознал важность стандартизации; представитель ЮНЕСКО британский ученый Э. Холмсторм сыграл важную роль в выводе терминологии на международную арену»⁶.

В результате работ, осуществлённых рядом учёных, были разработаны несколько концепций о терминах. При установлении связи между значением предмета и значением понятия целесообразно работать с учётом следующих трёх гипотез: 1) термин имеет лексическое значение, но это значение не ограничивается только выражаемым понятием (Д.П. Горский, К.А. Левковская, А.С. Герд); 2) термин имеет лексическое значение и этим значением является понятие (Е.М. Галкина-Федорук, П.С. Попов); 3) термин не имеет лексического значения, но соответствует понятию (А.А. Реформатский, Л.А. Капанадзе). Самые основные требования к термину были впервые разработаны Д.С.Лотте, основателем области терминологии. Это: *структура, независимость от контекста, краткость, однозначность, ясность, простота, понятность*.

По сведениям Е.Г. Петросянца в настоящее время существует более 70 словарей лингвистических терминов, энциклопедий и справочников⁷. Однако словари и энциклопедические издания по терминам литературоведения относительно редки. Эта ситуация показывает, что термины литературоведения изучены недостаточно, а сведения о них не систематизированы.

Термины литературоведения, как и любая научная терминология, представляют собой не простой перечень понятий, а семиологическую систему, то есть отображают определённую систему понятий и одновременно отражают определённое научное мировоззрение. Следовательно, закономерности, применимые к естественному языку, также отражаются в терминологической системе. Терминология литературоведения, как и лингвистическая терминология, не получила рационального развития, поэтому есть необходимость в её постоянном регулировании. Для этого необходимо, во-первых, изучение реального применения литературных терминов, во-вторых, их подбор, кодификация и толкование в отраслевых словарях, в-третьих, сравнение национальной терминологической системы на основе двуязычных и многоязычных терминологических словарей. Кроме того, жизнеспособность любой

⁶ D Protopopescu. "Theories of terminology – past and present". Studii și cercetări de onomastică și lexicologie SCOL 6 (1-2), 2013. p. 195-201

⁷ Петросянец Э.Г. Лингвистическое терминополье: структура, семантика, деривация: на материале английского языка. – Пятигорск, 2004. – 187с.

терминологической системы определяется её упорядоченностью, пропорциональностью формы и содержания⁸.

Литературоведение изучает культурно-духовную сферу применительно к сфере бытового общения, поэтому научный предмет, образ литературоведения обосновывается характеристиками, данными общим закономерностям развития художественной литературы (теория литературы), методам анализа произведений писателей (литературная критика) и истории развития литературного процесса (история литературы).

В английском литературоведении много говорилось о том, что термины не полностью отражают понятия. Например, авторы «Теории английской литературы», опубликованной в 1942 году, говорили о необходимости регламентировать конкретные термины: терминам «ренессанс», «классицизм», «романтизм», «символизм» были даны новые, часто противоречащие друг другу определения... В результате по мере того, как мы начинаем анализировать произведение искусства, теоретическая база этих методов постоянно меняется, ещё до того, как были сформированы навыки эффективного использования методов⁹.

Различное толкование литературных терминов также определяется разнообразием событий, изучаемых в литературоведении. В результате их становится сложно понять без подробного описания. В изученном нами словаре наблюдаются описания на 1,5-2 страницы. То же самое мы находим в «Литературоведческом словаре». Здесь тоже термин «романтизм» объясняется на двух страницах. В английском словаре терминов литературоведения, а также в словаре узбекских терминов литературоведения очень мало терминов, которые составляют 1-1,5 строки. Исследование «Краткого Оксфордского словаря терминов литературоведения» Криса Болдика показало, что принципы кодификации терминов в нем и сам научный аппарат в целом были недостаточно проработаны. Помимо чисто литературных терминов, в этом словаре часто встречаются общелексические термины (*climax, homology, meter*); относящиеся к родственным общественным наукам (*aesthetics, Hellenistic*); метадиалекты, идеолекты, еще не популяризованные неологизмы и устаревшие (*protagonist*); названия литературного периода, направления, группы, типа, жанра (*Angry Young Men, Chicago critics, Geneva school, beast epic, symbolism*); имена персонажей, имеющие своеобразный характер (*Chaucerian stanza, Miltonic sonnet*); заимствованные термины, в основном французские и немецкие (*oeuvre, parole, Knittelvers, Schauerroman*); латинские фразы (*dramatis personae, in medias res*).

Изученный нами словарь также включает термины, относящиеся к лингвистике, философии, эстетике, логике, искусствоведению, психологии, этнографии, социологии, истории, религиоведению и библиографии. На наш взгляд, они могут использоваться для облегчения чтения и понимания литературных текстов. Однако вопрос о том, являются ли они терминами литературоведения, является спорным.

⁸ Ахманова О.С. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 509с.

⁹ Welek R. A History of Modern Criticism. - Ldn, 1986.

Следует особо отметить, что в нашем словаре, как уже говорилось выше, много терминов, относящихся к лингвистике. Это естественно, потому что эти две дисциплины - две половинки одного целого (филологии).

Процесс исследования терминов литературоведения - это процесс, связанный с их толкованием и описанием в словарях, поэтому, прежде чем анализировать термины, мы должны, прежде всего, сосредоточиться на их источниках. Остановившись на нескольких словарях английских терминов литературоведения двадцатого века, мы проанализировали десять словарей, интерпретирующих термины литературоведения. Мы были свидетелями их исторической и культурной значимости в интерпретации терминов литературоведения. При рассмотрении содержания и вводной части словарей мы выделили следующие терминологические группы, описывающие различные аспекты литературоведения: школы литературоведения (*Literary criticism forms and terms*); термины, обозначающие жанры литературоведения; термины театра и кино; термины, связывающие литературу с понятиями смежных дисциплин (*literary allusions and references*); прозаические термины, используемые в повседневной речи (*prose terms and devices of everyday speech*); термины, описывающие профессии, обслуживающие литературу (*terms of printers, grammarians, philologists and linguists*). Мы попытались свести в таблицу результаты анализа английских словарей литературоведения. Из этой таблицы мы можем ясно видеть содержание терминов из описанных выше словарей, потому что невозможно чётко определить границы современной западной терминологии с их вводной части и наименования.

Словари	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Терминологические Группы										
школы литературоведения, течения и периоды	+		+	+	+	+	+	+	+	+
термины, описывающие жанры литературоведения	+	+						+		+
термины театра и кино			+	+				+	+	
термины, связывающие литературу с понятиями смежных дисциплин			+		+	+		+		
прозаические термины, употребляемые в повседневной речи	+						+			
термины, обозначающие профессии, которые обслуживают литературу						+		+		

Учитывая, что словарь под номером восемь в приведённой выше таблице, то есть Краткий Оксфордский словарь терминов литературоведения Криса Болдика, содержит термины из всех перечисленных нами терминологических групп, за исключением терминов прозы, используемых в

повседневной речи, мы сочли целесообразным сделать его объектом нашего последующего анализа. По словам автора, основной целью составления этого словаря было не толкование терминов литературоведения, встречающихся в повседневной жизни, а толкование редких, трудных для понимания терминов. Этот словарь литературоведения также служит необходимым источником для студентов, и читатели могут легко найти и использовать нужные им литературные термины вместе с объяснениями. Словарь не служит справочником или каталогом терминов литературоведения для объяснения литературоведческих и литературных концептов, а предназначен для освещения более тысячи терминов, которые вызывают сомнения и сбивают с толку читателя во время чтения какого-либо художественного произведения или во время литературно-критических дебатов. Автор предпочитает опустить ряд терминов вместо того, чтобы довести словарь до уровня энциклопедического совершенства. Например, термины, встречающиеся в обычном языке: *anagram, biography, cliché*; понятные с первого взгляда: *detective story, psychological criticism*; и категории с широким смыслом, выражающие общие концепты: *art, belief, culture* и т. д., не включены в словарь.

Вторая глава диссертации, озаглавленная **«Структурно-содержательный анализ и генетические основы терминов английского литературоведения»**, состоит из трех параграфов: «Методы построения терминов английского литературоведения», «Содержательный анализ терминов английского литературоведения», «Генетические основы терминов английского литературоведения». Параграфы главы посвящены структурному анализу терминов литературоведения, методам построения, тематическим группам и генетическим основам.

Согласно мнению русского учёного С.В. Гринева-Гриневича, термины подразделяются на термины-слова (одноморфемные и многоморфемные) и термины-сочетания (лексемы с двумя и более основами). На основе этой классификации термины литературоведения можно сгруппировать следующим образом: простые, производные, составные и сложные термины¹⁰.

Литературные термины в нашем словаре анализировались производными методами: суффиксацией, префиксацией, парасинтетическим, составным, синтаксическим (сложным) и аббревиацией. Термины литературоведения, созданные путём суффиксации, были разделены на две группы с точки зрения частей речи: категорию терминов - существительных и терминов - прилагательных. Производные термины-существительные, составили 444 из 1060, или 42%, в то время как прилагательные составили 61 термин, или только 6%. Количество терминов литературоведения, созданных методом префиксации, составило 142, или 13%. Количество терминов литературоведения, образованных парасинтетическим способом, т.е. прибавлением одновременно и префикса, и суффикса, составило 95

¹⁰ Гринева-Гриневич С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008.

терминов, что составляет 9%. В ходе нашего исследования мы также наткнулись на несколько составных терминов литературоведения в нашем словаре. В их основе лежат слова, имеющие два корня, то есть два слова, имеющих 2 независимых значения. В «Кратком Оксфордском словаре терминов литературоведения» Криса Болдика мы встретили 10 составных терминов литературоведения. Это: *broadside, chapbook, choriamb, cyberpunk, flashback, folktale, leitmotif, limerick, screenplay, touchstone*. Как мы видим, все составные термины - это термины литературоведения, относящиеся к существительным.

Сложные термины, то есть образованные синтаксическим методом, составили 246. На первом месте среди них - сложные термины литературоведения в составе существительного, на долю которых пришлось 237 наших терминов. Только 9 наших терминов вошли в группу сложных терминов литературоведения терминов-прилагательных. Составные термины литературоведения *NN* составили 27%, термины литературоведения *AdjN* - 55%, *NumN* - 1%, *NPN* - 7%. Кроме того, в нашем словаре также встретились термины литературоведения, состоящие из трех слов с независимыми значениями, части речи *NNN, AdjAdjN, AdjNN, NumNN, AdvAdjN*. Морфологическая структура сложных терминов литературоведения в виде прилагательных не отличается разнообразием. Эти термины-прилагательные в основном представляют собой *AdjAdj*, и в проанализированном нами словаре они были очень редкими и составили всего 2%: *collective unconscious, objective correlative, Scottish Chaucerians, transcendental signified*. Существуют также сложные термины литературоведения вида *NAdj*, и они также составили 2% от общего количества терминов в нашем словаре: *end-stopped, mock epic, mock-heroic, penny dreadful, rhyme royal*.

Из 1060 терминов в нашем словаре только четыре являются сокращенными: *agitprop, Eng.Lit., proletcult, S&F*. Только два из них мы можем отнести к терминам, образованным аналитическим путём, т.е. методом аббревиации, это: *Eng.Lit., S&F*. Два других образованы путём телескопии семантического словообразования: *agitprop, proletcult*. Телескопия - это метод словообразования, который является результатом прибавления друг к другу определённых частей двух независимых слов. Примеры в нашем словаре образованы в результате сокращения словосочетаний в русском языке: *агитация+пропаганда= agitprop, пролетар+культура= proletcult*.

В нашем словаре мы разделили 1060 изученных нами терминов на тематические группы по литературным жанрам. Термины литературоведения в нашем объекте исследования были разделены на группы по литературным типам: эпический, лирический и драматический. К чисто эпическому литературному типу принадлежали 142 термина, лирическому - 329 и драматическому - 110, и они также были изучены в подгруппах. Термины, которые мы обсудили в следующем комментарии, являются терминами, соответствующими всем трём литературным типам. На протяжении всего

исследования мы убедились, что имеются термины, одинаково относящиеся и к лирическому, и к эпическому типам, и к эпическому, и к драматическому типам, или же ко всем трём типам. В эту группу вошло 330 терминов, которые также были разделены и изучались в небольших тематических группах. В ходе исследования мы обнаружили термины, которые не смогли включить в тематическую группу ни поэтических, ни прозаических, ни драматических терминов. Иначе говоря, что они не вписывались ни в одну из разделенных нами тематических групп. Хотя они и являются терминами литературоведения, но не принадлежат ни к одному из литературных жанров, они выражают общие понятия в литературоведении. В нашем словаре также имеются не только термины литературоведения, но и лингвистические термины. Таким образом, количество терминов, не относящихся к какому-либо литературному типу, составило 149, и они также были изучены по небольшим тематическим группам. Количество терминов в проанализированном нами словаре, как упоминалось выше, составило 1060, из которых 118 были заимствованы из других языков в неизменённом виде. Хотя большинство терминов, объяснённых в Кратком Оксфордском словаре терминов литературоведения Криса Болдика, полностью усвоены на английском языке, есть также термины, которые были введены без усвоения. Большинство терминов освоенного слоя относится к французскому литературоведению. Они составили 57% от общего количества освоенных слоев терминов. В качестве комментария можно сказать, что влияние французской литературы на английскую литературу всегда было огромным. Культура, искусство и художественная литература этих двух народов развивались в тандеме друг с другом. Неассимилированные термины, принадлежащие к немецкой литературе, встречались чаще, чем термины, вошедшие из других языков, составляя 19% от общего числа. Мы полагаем, что это связано с общностью двух языков и тем фактом, что оба языка принадлежат к германской языковой семье. Пласт терминов, заимствованных из итальянского и японского языков, в основном относятся к жанрам художественной литературы на этих языках.

Третья глава диссертации, озаглавленная **«Проблемы перевода английских терминов литературоведения на узбекский язык»**, состоит из двух параграфов: «Общие вопросы научного перевода» и «Перевод английских терминов литературоведения на узбекский язык».

Наблюдение за переводом литературных терминов показывает, что они в основном выполняются с альтернативами (эквивалентами) на языке перевода. Конечно, если такие альтернативы имеются на переводимом языке. Если на языке оригинала таких эквивалентов нет, используются другие способы перевода.

Проблема перевода терминов с одного языка на другой и создания отраслевых терминологических словарей остается одной из самых актуальных проблем современного языкознания, потому что в сегодняшнюю эпоху глобализации трудно представить научно-технический прогресс без обмена соответствующей информацией между экспертами, говорящими на

разных языках в разных странах. Эта ситуация требует от ученых в различных областях ежедневного мониторинга научных и технических инноваций и процессов, возникающих в нашей стране и за рубежом. Несомненно, важную роль в этом играет перевод, особенно научно-технический перевод. Кроме того, нельзя забывать, что термин является важнейшим средством профессионального общения. В самом деле, любая двусмысленность, поспешность и непоследовательность в использовании и переводе термина исказят процессы или действия ученых по пониманию друг друга. Также неправильный перевод терминов может привести к серьезным последствиям, нарушению научных и технологических процессов, провалу важных внутренних и внешних проектов и так далее.

Наблюдения показывают, что чисто терминологическая лексика на любом языке не превышает 15-20%. Анализ остальных показывают, что это общечеловеческие, общетехнические, общетехнические и прикладные термины. Это упрощает перевод терминов, то есть в переводимом языке существуют альтернативы термина исходного языка. Например: *poem* - шеър, *rhyme* - қофия, *meter* - вазн, *genre* - жанр, *novel* - роман, *free verse* – эркин шеър.

Термины международного характера переводятся методами, используемыми при переводе научно-технических текстов. Этими методами, согласно источникам, являются: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) калька, т.е. дословный перевод слова; 4) аннотированный перевод и так далее. Мы подробно обсудили методы перевода на узбекский язык терминов литературоведения из «Краткого Оксфордского словаря терминов литературоведения» Криса Болдика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Относительный характер терминов литературоведения требует тщательной разработки критериев их точности. Тогда может быть достигнута определённая степень точности как в употреблении терминов, так и их кодификации в словарях. Упорядочение этих терминов, особенно сейчас, также предотвращает необдуманное использование различных метадиалектных и метаидеалектных терминов.

2. Целесообразно изучить причины разнообразия литературных понятий с точки зрения пространства, времени, социально-идеологического, национального контекста. Здесь целесообразно классифицировать термины литературы, чтобы определить, какие из них являются первичными для науки и практики литературы, а какие вторичными. Поэтому для обеспечения достоверности наблюдений и выводов необходимо изучать литературные термины как единицу системы понятий и мировоззрений.

3. Термины литературоведения характеризуются динамичным характером, т.е. зарождением, употреблением в речи и словарях, приобретением новых типов значений и переживанием активных и пассивных стадий развития. Без учёта этих особенностей очень сложно

понять, интерпретировать и кодировать термины литературоведения в словарях.

4. Наличие синонимии в терминологической системе связано с противоречивым или непоследовательным развитием терминологии, в частности, авторской терминологии, мерами по регулированию терминов, появлением новых терминов, использованием сокращенных терминов и заимствованных терминов.

5. Результаты исследования показали, что терминология литературоведения представляет собой относительно стабильную систему со своими лексико-семантическими особенностями.

6. При переводе научного текста в первую очередь обращалось внимание на логическое содержание слов, из которых он состоит, на тонкости лексического значения. Поэтому в науке и практике научного перевода рекомендуется избегать дословного метода перевода. Наши наблюдения также показывают, что лексический перевод также не даёт желаемого результата, потому что не существует логически совместимых языков, и это связано с лингвокультурными особенностями мышления и когнитивного мира носителей языка. То же самое можно сказать о переводе слов и предложений.

7. Результаты нашего исследования показали важность выбора слова в научном переводе, а также выбора слов, которые могут воплотить логику и дух оригинала, а также лингвистическое творчество исследователя. Именно тогда проявляется творческий потенциал переводчика.

8. Результаты нашего исследования показали, что важным фактором адекватного перевода термина является необходимость правильно понимать, как он используется в тексте, иметь чёткое представление о том, о чём идёт речь. В этом процессе правильный выбор слова также играет важную роль в правильном понимании и переводе иностранного термина.

9. Результаты нашего исследования показали, что на английском и всех языках, в которых один звук передаётся несколькими буквами, при переводе следует использовать транслитерацию, правильная транскрипция должна основываться на: 1) знании того, как выразить ту или иную английскую фонему на узбекском языке; 2) знании правил транскрипции английских терминов литературоведения на узбекский язык (дефис, апостроф, раздельное или слитное написание и т. д.); 3) знании традиций передачи английских терминов литературоведения на узбекском языке и, самое главное, 4) знании, как произносить английские слова в соответствии с транскрипцией; 5) осведомлённости о том, как и какими узбекскими буквами термины литературоведения транслитерировались на русский и другие языки в XVIII - XIX веках.

10. Перевод одного термина на несколько терминов на узбекском языке –неприемлемый процесс. Например, русские термины былина, житие, повесть, сказка, слова, старинушка, старины переводятся только как повесть или поэма. Анализ английских терминов литературоведения и изучение принципов их перевода на узбекский язык позволяет сделать следующие

выводы: 1) это исследование показало, что термины чисто английского литературоведения отличаются от соответствующих терминов в русском и узбекском языках своим специфическим значением и могут дать относительно полное представление о содержании поэтических единиц (явлений), сформировавшихся в английской литературе; 2) Существует постоянное взаимодействие и влияние терминов английского литературоведения и терминов узбекского литературоведения. В то же время на дальнейшую судьбу литературных заимствований, вошедших в узбекский язык из других языков посредством английского и русского языков, большое влияние оказывает то, как они переведены на узбекский язык. Мы также можем наблюдать, что чем больше перевод соответствует правилам альтернативности и перевода языка, тем более ясным и продолжительным может быть его последующее состояние на этом языке; 3) семантика терминов строится на основе признаков, характеризующих их содержание, форму и способ применения. Именно эти признаки играют особую роль в именовании, определении и интерпретации терминов.

11. В изученной нами работе большая часть терминов английского литературоведения и теорий о них сформировалась в основном в период классицизма. Термины периода литературного классицизма вошли в русский язык, через русский язык в узбекский язык в неизменном виде, то есть путём транскрипции.

12. Лингвистическая система терминов литературоведения практически не представляет сложности для специалистов. Основная проблема здесь находится на уровне «денотация - десигнация», т. е. проявляется в согласовании термина исходного языка с термином языка перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

SAIDOVA MUKHAYYO UMEDILOEVNA

**THE STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS AND TRANSLATION OF
LITERARY TERMS (ON THE MATERIAL OF ENGLISH LANGUAGE)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in Philological sciences

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2019.2.PhD/Fil886.

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Mirzaev Ibodulla Kamolovich**
Doctor of Sciences in Philology, professor

Official opponents: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Sciences in Philology, docent

Ergasheva Guli Ismoil kizi
Doctor of Sciences in Philology, docent

Leading organization: **Termez state university**

The dissertation defense will be held on «23» August 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol Str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 79). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «04» August 2021.
(Mailing protocol-register No. 21-011 of «04» August 2021)



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

A large, stylized blue ink signature is written across the bottom of the page.

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the structural and semantic bases of English literary terms and cover the issues of their translation into Uzbek.

The object of the research work. Semantic-structural features of English literary terms and the principles of their translation.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

the fact that the aesthetic and evaluative nature of literary terms, the change in the boundaries of content conditioned by the culture and ideology of the nation that uses the language, the predominance of the diachronic method in the study of these linguistic units has been proved;

the communicative and derivative nature of the process of term formation based on the fact that the terminological unit occurs within the development of the text and determined by the laws of text formation, as a result of which the term is a secondary product has been developed;

the unambiguity and ambiguity of terms, their neutrality and emotionality, the internal contradictions manifested in their context and non-context caused by their acquisition of contextual and derivative content within different texts, the need to be defined in different contexts has been found;

the primary factors of adequate translation of a term are intertextuality, contextual situation, form and content symmetry / asymmetry and interlinguistic structure, system and functional asymmetry, and that the secondary factors are derivative nature of terms, dynamic character has been proved.

The implementation of the research results. Based on the scientific results and conclusions obtained in the study of literary terms in different systematic languages:

the current and little-studied field of literature reveals the features of literary terms, in particular, the origin of the terms that appear in the dialogue, the dynamic nature, change, use in speech and dictionaries, the acquisition of new meanings, active and passive stages of development were used in a fundamental research project OT-F1-18 "Development of methods and methodology for the formation of popular linguistic culture" from the scientific conclusions on the differences in the translation of English and Uzbek literary terms in the translation process, their national character, culture, language and style, the re-creation of creative style in translation used in the fundamental project within the framework of the program (reference No. 89-03-5456 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated December 23, 2020); As a result, new views on the use of terminosystems in the communication process have emerged;

the dynamic nature of literary terms in terms of speech and lexicographic functionality, the acquisition of new types of meaning, change; the laws of literature and lexicography can be the basis for translational theories and their interrelation; the important factors of adequate translation of the term are the intertextuality, contextual situation, form and content symmetry / asymmetry inherent in the text and the occurrence of interlingual structural, systemic and functional asymmetry are reflected in the fundamental research project OT-F1-138

comparative study of "Khamsa" created in the time of the Temurids" (reference No. 89-03-5616 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of December 30, 2020). The application of scientific results enriches the Uzbek literature and lexicography with relatively new theories related to the literary terminosystem and translation studies, analysis of the lexical-semantic, structural-semantic and pragmatic features of Uzbek literary terms from the genetic-etymological point of view allowed a deep understanding of the polyfunctional, neutral, conceptual nature of the terms of this field enabling deep understanding;

the methodology of teaching philology and languages (English) is designed to improve the linguistic and communicative skills of teachers, to increase the knowledge of literature, in particular, the basics of communication terms, and to strengthen the educational system. As a new approach to the development of manuals, the results of the analysis of this study were used by the European Union in the framework of the TAPPUS project in cooperation with the British Council for 2011-2014 QAPD project 516996 –TEMPUS-1-2011-1-GB-TEMPUS-SMGR "Improving the quality assurance through training professional academic leaders" project (reference No. 89-03-676 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated February 5, 2021). As a result, new views on the use of terminology in the communication process have emerged;

the role and importance of terminology in the language system, in particular, the use of scientific and practical results in the development of national terminology in the National Television and Radio Company of Uzbekistan has been effectively used in the preparation of the scripts for the programs "Literary Process", "Education and Development" on the TV and radio channel "Uzbekistan" (reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 02 \ R-1-19 dated March 3, 2020). As a result, the concept of terminology was clarified, which provided valuable information on the fluency of speech in dialogic communication with the interlocutor during the broadcast, the accuracy of the use of concepts, including the linguistic correct use of terms specific to artistic means of expression and the formation of speech culture.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, appendix, and the list of used literature, with a total volume of 142 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Saidova Mukhayyo Umedilloevna. Lexical Stylistic Devices and Literary Terms of Figurative Language // International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE) ISSN: 2277-3878, Volume-X, Issue-X, July 2019. – P. 1541-1543. (SCOPUS).
2. Saidova Mukhayyo Umedilloevna. The problem of classification of literary terms in “The Concise Oxford Dictionary of Literary terms” by Chris Baldick // *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN (Online): 2249-7137, Vol.10, Issue 6, 30-June 2020. – P. 527-531. (Impact Factor (SJIF). 2020 – 7.13).
3. Саидова М.У. К. Болдикнинг “Адабиётшунослик терминларининг қисқача изоҳли оксфорд луғати”даги терминларнинг адабий турлар бўйича мазмуний таҳлили // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2021. –№1. – Б.118-139. (10.00.00; №18)
4. Саидова М.У. К. Болдикнинг “Адабиётшунослик терминларининг қисқача изоҳли оксфорд луғати”даги ясама адабиётшунослик терминлари таҳлили // *Сўз санъати халқаро журнали / International Journal of word art*. — Тошкент, 2021. —№ 2, 4 жилд. – Б. 218-226. (10.00.00; №31)
5. Саидова М.У. К. Болдикнинг “Адабиётшунослик терминларининг қисқача изоҳли оксфорд луғати”даги лирик турга хос терминларнинг мазмуний таҳлили // *Тил, таълим, таржима халқаро журнали / International Journal of language, teaching, translation*. — Самарқанд, 2020. —№ 5, 1 жилд. – Б. 118-127. (10.00.00; №33)
6. Саидова М. К. Болдикнинг “Адабиётшунослик терминларининг қисқача изоҳли оксфорд луғати”даги мураккаб таркибли адабиётшунослик терминлари таҳлили // *FarDU-Ilmiy Xabarlar*. — Фарғона, 2020. — № 6 — Б. 222-226. (10.00.00; №20)
7. Saidova M.U. Kris Boldikning “ The Concise Oxford Dictionary of Literary terms” adabiyotshunoslik terminlarining semantik tahlili // *Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси*. – Урганч, 2020. —№ 11. —Б. 198-200. (10.00.00; №21)
8. Saidova M.U. Lexicographic analyses of the Concise Oxford Dictionary of Literary terms by K. Baldick and some Uzbek literary dictionaries // *Бухоро давлат университети Илмий ахбороти*. – Бухоро, 2020. —№5. –Б. 115-120. (10.00.00; №1)
9. Saidova M.U. K. Boldikning Adabiyotshunoslik terminlari qisqacha oksford izohli lug’atining leksikografik va etimologik tahlili // *Наманган Давлат Университети Илмий Ахборотномаси*. – Наманган, 2020. – №9. –Б. 263-267. (10.00.00; №26)

10. Saidova Muxayyo Umedilloevna. M.H.Abramsning “Adabiyotshunoslik terminlari glossariysi” lug‘atidagi adabiyotshunoslik terminlarining mavzuiy guruhlari // Илм сарчашмалари. –Урганч, 2020. – № 9.– Б. 136-139. (10.00.00; №3)

11. Саидова М.У. Крис Болдикнинг The Concise Oxford Dictionary of Literary terms луғатига изоҳлар // Бухоро давлат университети Илмий ахбороти. –Бухоро, 2019. – №4. – Б. 161-164. (10.00.00; №1)

12. Саидова М.У. The problem of defining phonetic devices in monolingual dictionaries // Бухоро давлат университети Илмий ахбороти. –Бухоро, 2018. – №3. – Б. 70-75. (10.00.00; №1)

13. Saidova M. U. The problem of studying literary terms on figurative language // Преподавание иностранных языков: Теория и практика. Научно-теоретический и прикладной журнал. №4/4 (71). – Москва, 2017. – Б. 79-86.

14. Saidova M. U. The expression of some poetic terms // Международный научный журнал. Сборник научных трудов. – Киев, 2016. -№4. –С.55-58.

II бўлим (II часть; Part II)

15. Saidova M. U. The structural classification of literary terms in “The Concise Oxford Dictionary of Literary terms” by Ch. Baldick // International Conference Research Innovations in Multidisciplinary Sciences. – New York, USA, 2021. – P. 330-332.

16. Saidova M.U. About the dictionary of literary terms by J.A.Cuddon “Dictionary of literary terms and literary theory”// International Multidisciplinary Scientific Conference on Innovative Technology, IMSCIT- 2020. – India, 2020. - P. 101-103.

17. Saidova M. The semantic classification of literary terms in “A Glossary of Literary terms” by M.H Abrams // International Scientific and Practical Conference. Science, Research, Development. – Czestochowa, 2020. – P.86-89.

18. Saidova M.U. The structural composition of the literary terms in literary dictionary *Literary terms and Literary theory* by J.A.Cuddon // Международный академический вестник. Материалы II Международной научно-практической конференции. – № 1(33). – Уфа, 2019. – С. 73-76.

19. Saidova Mukhayyo Umedilloevna. The problem of defining phonetic devices // Теория и практика современной науки. Международный научно-практический науки. Электронное научно практическое издание. – № 5(35). – Саратов, 2018.

20. Saidova M.U. The expression of syntactic devices in monolingual dictionaries // Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference. "Topical Problems of Modern Science". – Vol.4. – Warsaw, Poland, 2017 – P.40-45.

21. Saidova M.U. The expression of some poetic terms in monolingual dictionaries // International Scientific and practical Conference “World Science” №5(9), Vol.4. – Dubai, UAE, 2016. – P. 27-29.

22. Саидова Мухайё. Инглизча адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига таржима қилиш масалалари // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик, ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси (Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75 йиллигига бағишланади) мавзусидаги халқаро миқёсидаги онлайн илмий-назарий конференция материаллари тўплами. – Бухоро, 2020. – Б.365-368

23. Саидова Мухайё. К. Болдикнинг «The Concise Oxford Dictionary of literary terms» луғатидаги адабиётшунослик терминларининг этимологик таҳлили // Тил ва тил ўқитишнинг замонавий муаммолари (Инглиз тилшунослиги кафедраси олимаси М.Қ.Абдуллаева таваллудининг 80 йиллигига бағишланади)мавзусидаги Университет миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро-2020. –Б. 121-123.

24. Saidova M. U. M.H.Abramsning “Adabiyotshunoslik terminlari glossariysi” lug’ati haqida mulohazalar // “Хорижий тилларни ўқитиш динамикаси ва уни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг когнитив технологиялари”. Республика илмий -амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 252-256.

25. Saidova Mukhayyo. The expression of the term *Literary device* // Адабиётшунослик таржимашунослик ва компаравистика. Мақола ва тезислар тўплами № 1. – Тошкент “Наврўз” нашриёти, 2018. – Б.48-51.

26. Саидова Мухайё. Термин ва терминология бўйича мулоҳазалар // Илми лисон билимдони. Филология ва методика масаллари. – Тошкент “Наврўз” нашриёти, 2018. – Б. 139-141.

27. Saidova Mukhayyo. The problem of studying literary terms on figurative language in monolingual dictionaries // “Чет тилларини ўқитишда замонавий педагогик ва информацион технологияларидан фойдаланиш ва унинг аҳамияти” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Нукус, 2018. – Б. 208-210.

28. Saidova M.U. The expression of some poetic devices // Чет тилларини ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика илмий мақолалар тўплами. – Тошкент “Наврўз”нашриёти, 2016. – Б. 185-187.

29. Saidova M.U. The expression of some poetic devices in monolingual dictionaries // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишни янада такомиллаштириш истикболлари. Материаллар тўплами. – Тошкент “Наврўз”нашриёти, 2016. – Б. 82-85.

30. Саидова М.У. Крис Болдикнинг “The Concise Oxford Dictionary of Literary terms” луғати ҳақида ва ундаги айрим адабиётшунослик терминлари таснифи // Филология масалалари. – Тошкент “Наврўз”нашриёти, 2016. – Б. 275-278.

31. Саидова М.У. Тилнинг махсус бадий тасвир воситаларига оид атамаларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тилнинг лексик- семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами IV. – Тошкент “Мухаррир”нашриёти, 2013. – Б. 212-215.

32. Саидова М.У. Тилнинг тасвирий - ифодавий воситаларига оид атамаларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тилнинг лексик- семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар туплами V. – Тошкент “Мухаррир”нашриёти, 2014. – Б. 19-22.

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ҳамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 16.07.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма Усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.0. Адади 100 нусха. Буюртма №249.

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.
“Sadriiddin Salim Vuxoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.

